L' Hirondelle

Bulletin de liaison de l'association de l' Hirondelle de la Manche
N°46 - décembre 2013

Numéro 46

Sommaire

EDITO 2

REVUE DE PRESSE 3

VIE DE L'ASSOCIATION
De la Poursuite des Travaux 4

A LA HUNE
La Fête de la Mer 6
Les Journées du Patrimoine 8
La Transat Jacques Vabre 9

PAGES D'HISTOIRE
Les bateaux-pilotes 10

LE PARFAIT GABIER, GLOSSAIRE DES MOTS 13

NOS GENEREUX DONATEURS 14

AGENDA, ANNONCES, LIRE A BORD 15

POTINS DU BANC DE QUART 16

Association de l'Hirondelle de la Manche - Quai Roger Meunier-Hangar 1 ouest - 76600 LE HAVRE
Tél : 06 67 99 57 17 - Site : www.marie-fernand.fr - mèl : marie-fernand@wanadoo.fr - Reconnue d'intérêt général

L'Hirondelle

Bulletin de liaison de
l'Association de l'Hirondelle de la Manche
N° 46 - décembre 2013

Edito

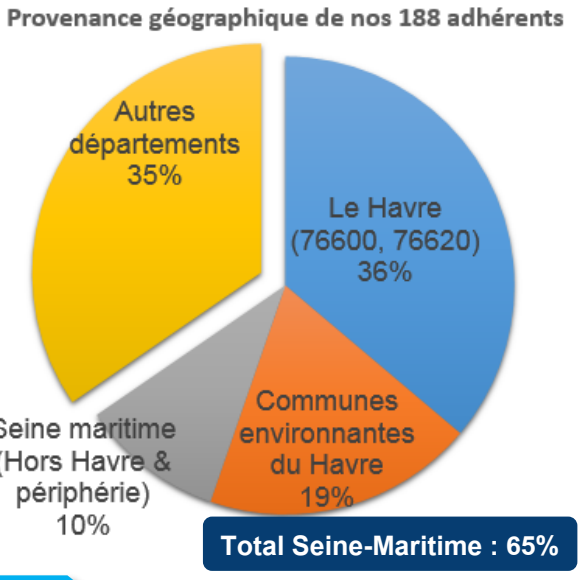
On ressent comme de la magie lorsque l'on observe une association comme la nôtre. Bien-sûr, il y a le caractère exceptionnel de *Marie-Fernand*, qui doit fêter ses 120 ans en cette année 2014, mais il y a aussi le **tissu associatif** créé par l'ensemble des adhérents et bénévoles. Qu'ils soient simples adhérents soucieux de soutenir l'Hirondelle en cotisant, année après année, ou bien équipiers contribuant à faire rayonner notre cotre pilote sur l'eau… D'une façon générale, il s'agit de toutes celles et ceux qui donnent de leur temps à l'association. Ils bricolent à bord de *Marie-Fernand* pour le restaurer, ou l'entretenir au fil des saisons, tapotent sur leur clavier pour aider à la communication ou au secrétariat de l'association, font jouer leur réseau personnel ou professionnel pour développer les partenariats, etc.

Ces forces vives, que j'appellerai les ***"maillons d'une grande et belle chaîne"*** sont primordiales pour que l'aventure de l'Hirondelle puisse aller de l'avant. Qu'elles en soient ici remerciées !

Très bonne année à tous ! Une bonne santé à vous et vos proches, vous souhaitant de nombreux moments de partage et de joie autour de *Marie-Fernand*.

Ronan DANIEL, Président

- **Rédac'chef :** Marie Randier,
- **Rédacteurs :** Ronan Daniel, Catherine Feuillepain, Eric Grémont, Sylvie Guédon, Philippe Valetoux, Gérard Vasseur.
- **Photos :** Catherine Feuillepain, Nadine Lallouette, Gérard Vasseur,
- **Impressions :** Frédéric Le Corre.



Carnet

Naissance

Marie Randier a la joie d'annoncer la naissance de sa fille Agathe, le 2 octobre 2013.

Deuil

Michel Philippe, inhumé le 14 novembre 2013.

Michel Philippe

Il nous a quittés comme il a vécu, avec élégance. Il arrive au Havre en travaillant pour une entreprise portuaire de transports ferroviaire, mais sa vraie passion, c'est la voile, et surtout les régates.

Rapidement, Michel devient un pilier des clubs nautiques havrais. D'abord au SNH, où il fait partie du bureau, puis du SRH, où il est président de 1992 à 1997. C'est lui qui remet le guidon du prestigieux club havrais au skipper de *Marie-Fernand* se rendant à « Brest 92 ». Il est responsable des « habitables » à la Fédération Française de Voile et noue de nombreux contacts avec les clubs étrangers, surtout anglais. Michel cultive les paradoxes, car si, à terre, il se montre flegmatique, drôle et fantaisiste, en revanche à bord, il sait être décidé, sérieux et rigoureux. Ses adversaires le craignent mais son équipage, surnommé « les Dalton », l'adore ! Il participe au célèbre RORC, au GCR en IOR et remporte d'innombrables régates sur ses bateaux successifs, tous baptisés « Funny Girl ».

Toujours attentif au devenir de l'Hirondelle de la Manche, il ne cache pas son admiration pour le cotre et le barre avec bonheur à plusieurs reprises. Son visage jovial, sa moustache soigneusement entretenue « à la britannique », sa tenue de yachtman impeccable en toutes circonstances, son goût pour le jazz et le bon whisky, tout disait l'épicurien de la vie et de la mer.

Bye, gentleman !

Philippe Valetoux

Les bénévoles en action!

Mise sous pli au Pilotage du bulletin 45, septembre 2013

Le HAVRE INFOS, novembre 2013

Le Havre Infos 13 AU 19 NOVEMBRE 2013

Ce voilier havrais a 120 ans

Le *Marie-Fernand* a un jeu de voiles tout neuf. Et une longue histoire, entre transport de pilotes chevronnés, régate, pêche, plaisance associative... Le voilier restauré, 120 ans au compteur, a été inauguré pendant la *Transat*.

1 Le *Marie-Fernand* en restauration à Brest (2005). Les membres de l'association *L'Hirondelle de la Manche* ont construit eux-mêmes plusieurs pièces. 2 Le cotre-pilote a longtemps écumé les mers sous pavillon britannique. 3 Un marin accroche le clin-foc (voile la plus à l'avant du bateau). 4 Inauguration des voiles neuves, sur le village de la *Transat* (Photos et croquis : Association Hirondelle de la Manche, DR).

Le cotre-pilote *Marie-Fernand* (du nom de deux des enfants du premier pilote, Eugène Prentout) est un bateau de service plus que centenaire. Ses 225 m² de voiles étaient déchirées, et l'association *L'Hirondelle de la Manche*, qui le restaure continuellement depuis 20 ans, y a remédié en levant des fonds. Avant les voiles, désormais neuves, 70% de la coque nécessitait une remise en état. D'une hauteur et d'une longueur de 21 mètres, le bateau fait bouger 35 tonnes d'eau autour de lui quand il se déplace : *Marie-Fernand* était initialement utilisé pour amener les pilotes maritimes jusqu'aux navires arrivant au port, afin que le navire soit guidé sans dommages à travers la baie de Seine et jusqu'à son amarrage au quai.

Avec un certain Éric Tabarly à la barre

Issu du chantier Abel Le Marchand, son immatriculation « H23 » l'associe au Havre. Lancé pour la première fois le 7 juillet 1894, il remporte l'une des grandes régates du Havre, moins de trois semaines plus tard. Cent ans plus tard, il régatera aussi dans la baie du Havre, avec le navigateur Éric Tabarly aux commandes. Entre deux, il aura écumé les mers d'Angleterre et d'Écosse sous pavillon britannique, servi à la pêche et à la plaisance, permis de sauver sept marins promis à la mort... Une histoire très riche. Aujourd'hui, embarcation de plaisance associative, des lycéens du Havre, des handicapés et de nombreux admirateurs de la navigation traditionnelle montent à bord du *Marie-Fernand*. Dernier survivant d'une flottille de 40 unités, il est aussi l'un des plus anciens voiliers de France, classé monument historique en 1986.

Jérôme Perrot

LE HAVRE PRESSE

Lundi 9 septembre 2013 1 €

DEUX JOURS DE SUCCÈS POUR LES FÊTES DE LA MER

Le bain de foule

La revue de presse

Du neuf pour « Marie-Fernand »

Mécénat. Grâce à la générosité de bienfaiteurs, le « Marie-Fernand » peut hisser des voiles toutes neuves pour de belles navigations.

Le HAVRE PRESSE, novembre 2013

Les généreux donateurs remerciés par les bénévoles de l'association qui bichonnent le cotre pilote

Les marins parlent de garde-robe pour désigner un jeu de voiles. Aujourd'hui, le cotre pilote *Marie-Fernand* est habillé de neuf. Grâce à la générosité de mécènes, la société d'assurance mutuelle, CGPA, et la Fondation du patrimoine, qui ont investi aux côtés de la Drac, le protégé de l'association de l'Hirondelle de la Manche a retrouvé son faste d'antan. L'opération se monte à 32 300 €.

Classé monument historique en 1996, ce voilier de 1894 est l'unique survivant sous pavillon français d'une quarantaine d'unités qui étaient alors en service en 1914 au Havre. C'est aussi l'un des plus anciens bateaux de travail, construit en France, encore à flot.

Pour célébrer sa restauration, une réception s'est tenue hier matin dans le cadre de la Transat, autour du président de l'association Ronan Daniel et des généreux donateurs, dans le bassin Paul-Vatine où l'aîné trône aux côtés des bêtes de course. Ce que le voilier était par le passé. Excellent marcheur, seulement un mois après son lancement, il a remporté la Régate des Pilotes organisée par la Société des Régates du Havre. Il navigue désormais sous ses 225 m² de voilure entièrement rénovée.

VALEURS ACTUELLES, novembre 2013

L'image de la semaine. Classé monument historique en 1986, le **cotre-pilote "Marie-Fernand"** vient d'être restauré grâce à CGPA. Il faisait partie d'une flottille d'une quarantaine d'unités en 1914 et est un des plus anciens bateaux de travail français encore à flot.

L'état de l'étai...

De la Poursuite des Travaux au Havre…

Tout au long de l'année, les bénévoles de l'association oeuvrent à la remise en état de *Marie-Fernand.* Reportage sur les réalisations du semestre…

Catherine Feuillepain

L'état de l'étai de l'été

Ronan assis sur la barre de flèche

Gilbert à l'oeuvre en haut du mât

L'état de l'étai a entravé la bonne marche des navigations, freinant considérablement la communication que nous aurions pu entreprendre pour palier le manque d'équipiers pour *Branlebas de Régates* à St Malo et un petit périple dans les anglo-normandes, seules navigations programmées l'été dernier. Une seule solution : **remplacer l'étai endommagé par un nouveau.**

Lucien s'adonne à l'art de l'épissure sur câble pour confectionner l'oeil de l'étai. Gérard, Gilbert et Nadine, prennent le relai pour garnir de cuir cet oeill. Ni la météo déplorable, ni l'obligation d'apprendre à **limander et à coudre au point sellier,** ne les empêchent d'arriver au bout de leur tâche.

Un trio de choc pour percer les avant trous préalable du point sellier

L'étai devait être capelé sur le mât à poste. Donc, attente d'une météo favorable. C'est à dire sans vent pour passer à l'action. Les 17 et 18 octobre, bingo ! Gilbert et Ronan grimpent en haut du mât et y passent quelques heures pour déposer le mât de flèche, la barre de flèche, le grand étai, les galhaubans et toutes les poulies qui sont au-dessus du capelage. Pendant ce temps Lucien et Jérôme s'occupent de déloger l'ancien étai de l'étrave. Lors d'une petite visite, Christian et Pierre donnent des conseils aux apprentis gabiers. Nadine et Catherine font les « coursières » et prennent des photos.

Et voilà comment quelques brins d'acier sectionnés ont occupé beaucoup de notre temps avant la Transat Jacques Vabre de l'automne !

Nadine et Gérard s'exercent au point sellier

Lucien et Jérôme déposent l'ancien étai

Le nouveau taud est enlevé

La voile est transportée hangar 1

Séchage de la voile hissée sur les ferrures de la charpente

Nadine en grande tenue, rouleau en main !

Hivernage et travaux divers….

Le désarmement débute le 11 novembre par la dépose de la grand'voile transportée au hangar 1, et hissée et arrimée sur les fermes du toit. William Aubry (Président du Musée Maritime et Portuaire) donne «un coup de main» avec le chariot élévateur. Après un séchage d'une semaine, la grand'voile de 100m2 est pliée, mise dans son sac et rangée avec toutes les autres voiles dans notre conteneur avant de retrouver au printemps leur place à bord de *Marie-Fernand.*

Jérôme allongé dans la bannette……

Le bateau vidé de son contenu (vaisselle, matériel électronique, cartes, gilets de sauvetage, diverses manœuvres, etc.) est peint en blanc. Une autre équipe entretient le gréement (Christian, Hervé, Pierre) : révision des poulies, des manœuvres, entretien du cuir. Les anneaux du mât aussi ont besoin de faire peau neuve. Il faut les garnir à poste ou démâter. La première solution est retenue. Le dérouillage du fer commence, reste **le limandage et la fameuse couture du cuir au point sellier.**

Didier et Gérard révisent « la calamité antivélique »: vidange, vérification des différents points utiles au bon fonctionnement du moteur (pompe à eau, anode, durits, etc.). Des fiches de suivi sont élaborées par Gérard pour noter les travaux effectués sur le moteur.

Lucien demande des devis à différents chantiers pour l'installation de l'électricité, de la cuisine, de sanitaires marins et pour l'organisation de l'espace arrière notamment avec une couchette «grand luxe» pour le chef de bord. Tout compte fait, le conseil d'administration prendra une décision sur les travaux que nous entreprendrons début 2014.

Lucien (et Gilbert) ont blanchi l'arrière

Et alors que les poulies sèchent au grand air, nous déjeunons à bord. Pendant le blanchiment des intérieurs, Jacotte, patronne du café *Marie-Louise,* quai de Saône, réminiscence des temps anciens, nous accueille avec nos sandwiches dockers. Merci à elle !

Séchage des poulies

Déjeuner à bord

La fête de la mer, au Havre, les 7 et 8 septembre 2013

Catherine Feuillepain

***Marie-Fernand,* n'aurait pour rien au monde, manqué ce rendez-vous incontournable entre les havrais et leur environnement maritime !**

La 25e édition de la Fête de la mer a donné une occasion festive au quartier Saint François avec les acteurs et association du monde maritime. Un week-end chargé en animations : 15 km du Havre , Classique Virginie Hériot, et quai Michel Féré concerts, hélitreuillages, peintres etc. œuvrent pour animer la fête

Traditionnellement sous la halle de marée en compagnie des autres associations du patrimoine : French Lines, ADIAS ACH, APMM., une bande de vaillants Hirondéliens installe notre stand. **Et pendant 2 jours, des adhérents se relaient pour faire connaître notre joli cotre pilote :** distribution de la plaquette d'information, discussions avec le public s'enchaînent autour de *Marie-Fernand,* créant l'occasion de faire le lien avec le métier de pilote maritime dont la plupart des visiteurs ignorent l'existence actuelle…!

Chalutier havrais vu de Marie-Fernand

Au milieu de la halle trône la **maquette de *Jolie Brise***. Cette maquette est un don de Monsieur BREGER à notre association, pour remercier un adhérent de l'Hirondelle de l'avoir écouté et conseillé afin que sa réalisation au 1/10ème aboutisse au plus juste des réalités du cotre de 1913.

A l'espace André Graillot, le samedi en fin d'après midi, « la face cachée du remorquage » conférence grand public de Christian Quillivic, directeur général des Abeilles, enchante les auditeurs heureux de connaître les dessous du sauvetage.

Dimanche commence par la 59e bénédiction de la mer. Chaque bateau présent est béni par l'évêque. *Marie-Fernand,* pavoisé, n'y manque pas malgré un léger incident, géré d'une main de maître par Lucien Delaunay et ses équipiers Pierre Mahieu, Gilbert Regnault et Gérard Vasseur. Merci au *Elise Louis*! *Marie-Fernand* passe le SAS Quinette et s'amarre pour une deuxième journée quai de Marseille.

Les visiteurs montent à bord de *Marie-Fernand* pour entendre l'Histoire du cotre pilote par quelques conteurs de choix. Le lendemain, une surprise ! *Marie-Fernand* en couverture de la Presse havraise.

Des vigies en herbe à l'avant de Marie-Fernand

La vedette de la SNSM

L'Abeille Bourbon en pleine maoeuvre Anse de Joinville

Le stand de l'Association à l'intérieur de la halle de Marée

Marie-Fernand en habits de fête quai de Marseille. Derrière, on aperçoit le Pluvier

La maquette de Jolie Brise trône au centre de la Halle de Marée

LE HAVRE PRESSE

Lundi 9 septembre 2013 1 €

DEUX JOURS DE SUCCÈS POUR LES FÊTES DE LA MER

Le bain de foule

Tous les types d'embarcation sont de la partie !

A bord de Marie-Fernand

Une Transat bien arrosée, Mais pas uniquement...

Ronan Daniel

Marie-Fernand, doyen de la Transat au bassin Vatine

Quel savoureux cocktail qu'une Transat Jacques Vabre pour une Hirondelle : vous prenez quelques tonnes d'eau, quelques verres de cachaça, le tout agrémentés d'airs de salsa, avec en parallèle un sympathique anachronisme entre un voilier de travail plus que centenaire et ces Formules1 de la mer que sont les MOD70, et vous devinerez l'ambiance qui a régné à bord de *Marie-Fernand* pendant plus de 10 jours !

La Transat Jacques Vabre est plus qu'un rendez-vous incontournable pour l'association. Tous les deux ans, il nous faut être sur le pont ! Mais quel plaisir lorsque nous avons la possibilité d'accueillir les havrais à bord, de leur présenter, encore et toujours, les vies de notre hirondelle. Quel plaisir encore lorsque le soleil et le ciel bleu normand est au rendez-vous pour inaugurer officiellement notre nouveau jeu de voiles, avec nos partenaires institutionnels, nos souscripteurs et nos adhérents.

Pour cette édition 2013, nous avions décidé de mettre l'accent sur l'accueil de jeunes enfants à bord : gilets obligatoires pour de nombreux moussaillons qui ont pu visiter un "vrai bateau". Une après-midi "Contes pour enfants", rapidement organisée par José a pu lancer ces opérations Jeunesse. Un goûter pour enfants a offert à la chambre de *Marie-Fernand* une atmosphère assez inhabituelle ... Les jeunes sourires qui nous ont été adressés ne pourront que nous encourager à renouveler ces expériences !

Enfin, il nous faut remercier ici nos bénévoles, qui ont donné de leur temps pour déhaler *Marie-Fernand* dans le bassin Vatine, accueilli le public sur le quai ou à bord, participé à l'organisation des différents événements et autres réunions, veillé à la sécurité pendant treize nuits. Toutes ces énergies déployées ont permis de faire de la présence de *Marie-Fernand* sur cette Transat Jacques Vabre 2013 une très belle réussite pour notre association.

Les bateaux de la transat, vus de Marie-Fernand

Les enfants réunis à l'heure du goûter, à bord de Marie-Fernand

Hissez les voiles !

Marie-Fernand prêt à appareiller au bassin de l'Eure

Conférence au Magic Mirrors

Les Journées Européennes du Patrimoine

Ronan Daniel

Montrer *Marie-Fernand* aux havrais, voila le but que se fixe chaque année notre association avec les Journées Européennes du Patrimoine.

Ainsi, les 13-14-15 septembre 2013, nous avons amarré notre cotre pilote au pied du chantier de la future Ecole Nationale Supérieure Maritime, quai du Cameroun.

En préambule, le vendredi 13 après-midi, il nous a fallu faire une longue traversée ... du bassin de l'Eure (à peine 250 mètres en diagonale), avec Lucien aux commandes. Ambiance décontractée par cette belle après-midi, encore estivale. Nous étions rapidement parés pour la suite des opérations.

En fin de journée, ce même vendredi 13, nous recevions à bord une quinzaine de responsables économiques et institutionnels locaux. Le temps d'un sympatique verre de l'amitié, nous avons pu présenter le bateau et son intérêt patrimonial exceptionnel, les projets de l'association pour 2014.

Classiquement, les journées de samedi et dimanche ont permis de faire visiter *Marie-Fernand* aux havrais qui pouvaient facilement nous repérer au grand pavois hissé dans le gréement. Accueil de familles avec leurs enfants, d'anciens adhérents qui "reprennent leur carte" pour soutenir de nouveau l'association, tout cela nous semblait encourageant.

Enfin, le dimanche, en fin d'après-midi, il a bien fallu repartir à notre ponton, avec Didier à la barre.

A présent, rendez-vous est donc à prendre pour l'édition 2014, qui aura lieu les 20 et 21 septembre !

Visite guidée à bord de Marie-Fernand

Fragment du tapis de conte crée par Babou

Laissez-vous conter la mer sur le Marie-Fernand…

Sylvie Guédon

Dans le cadre de la Transat Jacques Vabre, dans le carré du Marie-Fernand, lieu magique et enchanteur pour les enfants et leurs parents, s'est déroulé une séance de contes animée par Babou, alias **Sylvie Guédon**.

Equipés fort heureusement de gilets de sauvetage, ils sont allés affronter vents et marées à travers des histoires comme «le tout petit prince qui n'a jamais vu la mer »… qui rappelle à tous que la mer ne se commande pas même quand on est roi ou tout petit prince, comme « la couronne du petit prince » , quête ludique d'une couronne perdue à travers une série de pliages successifs et magiques, et enfin pour clore ce moment festif, un tapis conte autour d'une histoire norvégienne, « les trois vagues »… illustrée par des personnages cousus et mis en scène par Babou…

Captivés, attentifs, les enfants sont partis dans cette aventure immobile en prêtant leur voix et leurs oreilles…

Les Bateaux-Pilotes

par E. Breuille

in « Le Yacht » N°2425 du 14 septembre 1929

Les succès récents du yacht anglais Jolie-Brise, vainqueur de la course du Fastnet et de celle de Plymouth-Santander, ramènent l'attention sur cette catégorie de bateaux, autrefois destinés au pilotage, qui, maintenant armés en plaisance ou en pêche, donnent encore chaque jour **des preuves indiscutables de leurs remarquables qualités nautiques.**

Cotre Pilote H22

Jolie-Brise, dont le propriétaire actuel a conservé le nom français, si évocateurs des plaisirs passionnants de la navigation à voile, est, on le sait, un ancien bateau-pilote de la station du Havre construit par Paumelle, dont la grande loyauté professionnelle et les capacités techniques remarquables méritent ici un éloge sans réserve.

Des rochers sur l'eau

Dans ses chantiers de la rue du Perrey aujourd'hui disparus, le vieux constructeur havrais a lancé de nombreux bateaux-pilotes, des barques de pêche, des embarcations de toutes sortes, remarquables par leurs qualités nautiques jointes à une réelle élégance de forme.

Car c'était en effet un dur métier que menaient ces bateaux pendant la rude saison d'hiver. Il fallait que ces coques de seize mètres soient spécialement bien étudiées pour **résister aux terribles coups de vent** qu'elles devaient affronter sans répit aux abords du Pas-de-Calais, à l'entrée de la manche ou au large des cotes bretonnes.

Mais il ne s'agissait pas seulement de construire des « rochers sur l'eau », il fallait que ces bateaux soient de fins voiliers, qu'ils soient rapides, même par petit temps, toutes qualités difficiles à concilier, et cependant les Paumelle, les Grenier-Le Marchand et bien d'autres constructeurs de nos cotes de la Manche et de l'Océan ont su résoudre au mieux ce délicat problème.

Dans ces temps encore si rapprochés de nous, les pilotes ne se tenaient pas, comme à l'époque actuelle, aux abords immédiats des ports qu'ils desservaient. C'est au large qu'ils attendaient les navires. Bien que soumis à l'autorité du chef de pilotage, chaque pilote, sauf dans quelques rares stations, travaillait pour son compte personnel. C'était donc à qui aurait le meilleur bateau, le plus rapide, le plus marin pour pouvoir faire la chasse, combien passionnante aux voiliers, aux vapeurs long-courriers en route pour la France.

C'était une lutte perpétuelle, une émulation constante, des ruses de toute sorte pour se placer –combien difficile à déterminer quand il s'agissait des voiliers revenant des lointaines mers du sud- sur la route approximative suivie par le grand oiseau migrateur regagnant, après un an d'absence, la terre natale. Le pilotage du Havre, par exemple, comportait 3 zones ayant chacune un tarif spécial. Un navire pris, c'était le cas de le dire, aux environs d'Ouessant ou du cap Lizard, était bien obligé de payer la forte somme quand il avait été reconnu dans les grandes limites. Quelques capitaines, vieux routiers de la cote et soucieux des deniers de leurs armateurs, essayaient bien d'esquiver une rencontre prématurée mais c'était l'exception cal la venue à bord du pilote, après les fatigues de l'atterrissage, était toujours bien accueillie par le commandant. La deuxième zone s'étendait entre Barfleur et la grande rade. La troisième était la rade elle-même.

Mais le pilote qui se mettait à l'affût au large de Lizard, ne craignant même pas de pousser jusqu'aux Sorlingues, subissait de dures épreuves pendant le mois d'hiver, alors que les grands vents d'ouest soulevaient les hautes lames, rendues plus dangereuses encore par les courants et l'approche de la terre. La pluie, la neige, la grêle avaient beau tomber, le vent faire

Cotre Pilote H28

rage, le petit cotre, sous sa voile de cape, son tourmentin et sa trinquette battait vaillamment la mer et il fallait que la tempête fût déchaînée pour que le pilote se résignât à laisser porter sur un port de la cote anglaise ou française.

Cotre Pilote H33, Bonne Mère, Pilote Sarrazin. Collection Philippe Valetoux

Des marins d'exception

En pleine nuit, sous le ciel chargé de nuages menaçants, l'homme de barre seul sur le pont, pendant que l'équipage essaie de dormir en bas, veille l'horizon tourmenté et jette de temps en temps un regard sur le fanal blanc, vacillant en tête de mât, signe distinctif du pilote en station. Au moment où le bateau se trouve au sommet d'une grosse lame, l'homme de quart a cru apercevoir, là-bas loin dans l'ouest, un feu de coté rouge ou vert. Illusions, fatigue des yeux trop attentionnés à la veille, il saute sur les jumelles toujours pendus dans le capot de descente. Plus de doute, un voilier est en vue ! Il allume aussitôt la torche, le « flare up », dont la lueur éblouissante dans les ténèbres de la nuit éclaire la voilure et le pont ruisselant. Puis par le capot, l'homme crie ce mot tant attendu : « Navire ! ». Le pilote et les deux autres hommes qui composent tout l'équipage avec un mousse, montent en haut, tôt réveillés par un embrun qui vient à propos les sortir de la torpeur d'un sommeil agité. Tous regardent maintenant dans la direction indiquée. Si le navire répond en brûlant sa torche, c'est qu'il est chargé pour Le Havre, car le capitaine sait bien que seuls les pilotes havrais s'aventurent aussi loin de leur port.

Le sac huilé, contenant les vêtements de rechange, est paré. Capote sur le dos, suroit en tête, le pilote prend lui-même la barre et gouverne pour couper la route au navire qui s'avance rapidement. Le cotre bondit, prend de la vitesse, plonge son bout-dehors dans la mer écumeuse, évite en se jouant une lame déferlante, s'enfonce dans un creux, remonte au sommet d'une haute colline mouvante, cependant qu'à intervalle régulier le « flare up » éclaire cette scène mouvementée. Mais voici que la haute pyramide des voiles d'un grand trois-mâts, courant grand largue, s'estompe sur le sombre manteau de la nuit. Une clarté soudaine illumine l'arrière : c'est la réponse attendue.

PILOTES DU HAVRE

Nos	Noms des Pilotes	Noms des Bateaux
1	Moinard	*Pierre-Louise*
2	Brière	*Gustave-Marius*
3	Chateau Fils	*Quand-Même*
4	G. Bonzans	*Maître Pierre*
5	Marton	*Louise-Ernest*
6	Dagier	*Jolie-Brise*
7	Tribout	*Charlotte*
8	Roussel	Marguerite-Augustine
9	Boudin	*Jeanne*
10	C. Guerrier	Charlotte-Auguste
11	Pileur Fils	*Triton*
12	Piquet et Bonzans	*Adèle-Ursule*
13	Manchon	*Elan*
14	Récher	*Louise*
15	Houlbrèque	*Jeanne-Henri*
16	Pellerin	*Marie*
17	Pileur Père	*Charles-Héloïse*
18	Capard Joseph	*Neptune*
19	Danet	*Fernand*
20	Leleu	Armance-Marguerite
21	Peter	Georges-Madeleine
22	Talbot	*Eole*
23	Maillard	*Marie-Fernand*
24	Lescop	*Madeleine*
25	Picard et Liégeard	*Marie-Madeleine*
26	Pestel	*Augustine*
27	Biard	*Elise-Alex.*
28	Durécu	*Hirondelle*
29	Renouf	*Jean-Madeleine*
33	Sarrazin	*Bonne Mère*
34	Lebourgeois	*St-François*
35	Mariolle Henry	*Liberté*
36	Argentin	*Henri-Marie*
37	Letellier et Mariole E.	*Espérance*

Liste des pilotes du Havre en 1916

Sur le navire, le cri tant de fois maudit pendant le long voyage retentit dans le poste : « En haut tout le monde ! ». Mais cette fois, ce n'est pas pour serrer les volants dans les mers glaciales du Sud, c'est pour prendre le pilote…le pilote du pays !

Grand'voile, cacatois, perroquets sont cargués à courir, car on ne peut prendre la panne par une brise pareille avec tout dessus ! Le phare avant est orienté au plus près t le navire, venant du lof, ressent tout d'un coup la force du vent et de la mer. Vent arrière, la mer est belle, disent les vieux matelots, et on s'aperçoit bientôt en effet que s'il fallait faire du plus près, les perroquets seraient de trop. Le bateau-pilote ne semble pas s'apercevoir de la force du vent car alors que le trois-mâts, lourdement chargé il est vrai, tangue et roule, il se tient élégamment à la lame, sans embarquer un paquet de mer. Il arrive à proximité du navire, le canot est jeté par-dessus le bord et accoste bientôt le trois-mâts, abrité par la coque imposante qui lui fait un rempart contre les lames. Avec l'agilité que donne l'habitude, le pilote saute à bord et se présente au capitaine qui l'attend sur la dunette, salués par les bonsoirs cordiaux de tout l'équipage. Suivant l'usage, le canotier reçoit quelques bouteilles de vin et d'eau-de-vie, du lard et du tabac sur lequel la douane française ne percevra jamais de droits. Le pilote, qui n'a pas envie de laisser souventer son cotre avec ces gros vents d'ouest qui peuvent durer Dieu sait combien de temps, répète l'ordre déjà donné à son patron de rallier Cherbourg où il rejoindra son bateau, ce qui ne sera pas long si la brise dure. Le canot déborde, le trois-mâts fait servir, les chants joyeux des matelots, bordant et hissant les voiles, retentissent dans la nuit, et chaque équipage fait route pour le port où il jouira d'un court repos, si vaillamment et si noblement gagné.

Une rude concurrence

Les bateaux-pilotes du Havre n'étaient cependant pas les seuls à se tenir au large dans l'attente des navires. Ceux de Belle-Ile, desservant les ports de Nantes et de Saint-Nazaire, ceux de l'entrée de la Gironde, tenaient eux aussi la mer par tous les temps. Les corvettes de Dunkerque croisaient sans

répit, près de Dungeness, au milieu des bancs impitoyables du Pas-de-Calais. Les pilotes de Flessingue, de Rotterdam, de Hambourg affrontaient loin de leur base les tempêtes de la mer du nord. Les pilotes norvégiens, sur leur petit bateau à l'arrière pointu, revivaient les temps héroïques des vikings, leurs ancêtres, dans les brumes glaciales annonciatrices de la banquise proche. Aux Etats-Unis enfin, on voyait avant la guerre, les belles goélettes des pilotes des ports de l'Atlantique comme du Pacifique, splendides navires pouvant rivaliser comme vitesse et comme tenue à la mer, avec les yachts les plus réputés. Les pilotes d'Astoria, surtout, qui attendent au large les navires à destination de Portland (Orégon), avaient et ont encore sans doute une tache pénible à accomplir. Il leur fallait croiser de longues journées au large des barres redoutables qui défendent l'entrée du port, embouchure minuscule de la Columbia river. Là, il n'y a pas de port de relâche, la côte inhumaine, sous le vent vous attend. Il faut, quelque soit le temps, capeyer sans se laisser souventer. Les navires eux-mêmes, avec leur pilote à bord, doivent s'élever au large, en attendant, quelque fois quinze jours !, que la barre soit praticable.

Cotre Pilote H35

De la voile à la vapeur

A quelque nationalité qu'ils appartiennent, il faut avouer que si les bateaux-pilotes étaient de merveilleux échantillons de l'Art Naval, ceux qui les montaient étaient de rudes marins, dont la race n'est pas perdue, car si leur tâche a été rendue moins lourde par les perfectionnements apportés, elle n'en compte pas moins de terribles épreuves. L'introduction de la vapeur a fait disparaître dans le service du pilotage ces jolis petits navires, dont quelques yachtmen avisés ont su garder un échantillon. Les pilotes n'ont plus besoin, maintenant, d'attendre les navires au grand large pour apporter aux capitaines l'aide précieuse de leurs connaissances approfondies de la cote et des courants redoutables. Les vapeurs suivent droit leur chemin contre vents et marées et viennent prendre leur guide à quelques milles du port. Les gracieux cotres sont remplacés par de puissants vapeurs ; les pilotes font partie d'une association ; ils partagent les charges comme les bénéfices et, s'ils n'ont plus les risques d'autrefois, ils ont perdu leur indépendance. Mais ceci est la rançon du progrès.

D'un métier à un autre

Finies les longues croisières au large, les veilles anxieuses du jour et de la nuit, terminées les luttes ardentes entre les bateaux concurrents ! le métier de pilote, s'il a gagné, jusqu'à un certain point en sécurité et en confort, bien qu'il soit toujours pénible et dangereux, a bien perdu de sa poésie, comme du reste la navigation elle-même. Comme les long-courriers d'antan regrettant les luttes passées contre la mer et le vent, plus d'un vieux pilote songe sans doute avec mélancolie en se promenant sur la jetée, au temps heureux où, maitre de lui-même comme de sa Jolie-Brise, de sa Marguerite-Augustine ou de sa Marie-Louise, il veillait les jumelles aux yeux, la trinquette de son cotre bordée au vent, le passage du grand navire qui devait le ramener au port et qui, comme lui, ne revivra plus jamais les luttes ardentes du passé !

- Texte retranscrit et mis en forme par Philippe Valetoux -

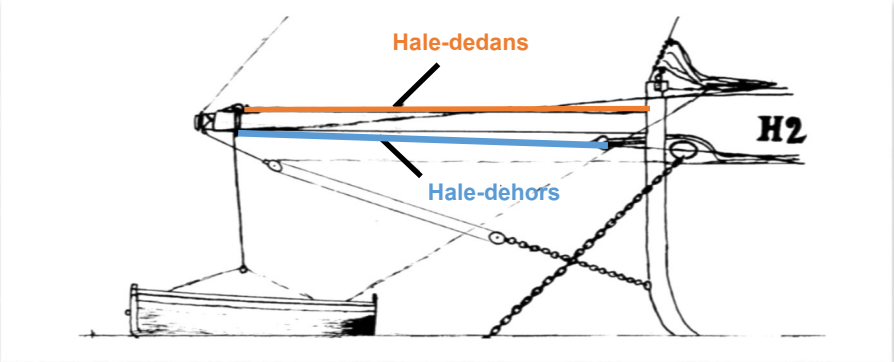
Publicité du chantier Grenier - Le Marchand, annuaire des marées du Havre 1916

Le parfait gabier

Eric Grémont

En avant la pilotine !

Marie-Fernand est mouillé dans une baie tranquille, on a besoin de la pilotine pour des allées et venues à terre et le pont est encombré. La nuit tombée que faire de la pilotine? Nous savons tous que la pilotine à couple est une source de problème, amarrée à la traîne à l'arrière elle ne manquera pas de venir taper dans la voûte, ce qui généralement provoque le réveil de tout ou partie de l'équipage et une mauvaise humeur générale. Voici ci-contre une méthode plutôt pratique pour que notre jolie barque ne vienne pas troubler notre sommeil...



Le bout croché aux pantoires de la pilotine est manoeuvré par le coulissement du rocambeau sur le bout-dehors. L'amarre arrière maintient le canot dans l'axe. Attention toutefois aux plans d'eau agités, le tangage peut amener le bout dehors à malmener notre annexe.

Du verbe ATTACHER....

Gérard Vasseur

A la ferme, on attache les vaches. Les fermiers les mettent quelques fois au tiers. Mais:

On **amarre** Marie-Fernand au quai,
On **capelle** les haubans au mât,
On **frappe** un bout sur un espar,
On **étalingue** la chaine sur l'ancre,
On **transfile** la Grand-voile sur la bôme,
On **envergue** la Grand-voile sur la corne,
On **bosse** une estrope sur l'écoute de foc pour y frapper une itaque,
On **tourne** un bout au taquet ou au cabillot,
On **saisit** un colis dans le coqueron,
On **maille** (ou manille) une chaine à une autre.

Les marins enverguent leur pantalon et capellent leur vareuse.
Ils aiment la précision !

Le glossaire des mots

D

Gérard Vasseur

La Draille

La draille est un fil d'acier sur lequel courent les bagues d'un foc (ou d'une tente). Le foc s'y bague, s'y envergue ou s'y endraille. Dans les cas où elles seraient parallèles aux étais, elles sont souvent supprimées et c'est celui-ci qui en tient lieu.
Sur MARIE-FERNAND le bas étai sert de draille à la trinquette et le grand étai de draille au clinfoc.

ENDRAILLER
Endrailler un foc, c'est **l'enverguer sur sa draille** (ou étai en tenant lieu) par ses bagues ou endaillots (ou endraillots), aujourd'hui presque toujours ouvrant c'est-àdire porte-mousqueton à ressort et à piston (attention un «mousqueton» est une arme à feu !).

Contraire : dédrailler ou déverguer.

MERCI À NOS GÉNÉREUX DONATEURS !

ADAM Pierre
ALLIX Marie-Catherine
ARGALON Joëlle
BAJU Jean Louis
BAPTISTE Jean-François
BARBIZET Patricia
BARRET Marie - Françoise
BEDEL Anne -Marie
BERTAGNA Paule
BIDON Dominique
BILLIAUX Daniel
BLANCO José
BOEMARE
BONIS Jean Yves
BOUDARD Michèle
BOUQUET Robert
BRIZE Franck
BROCHEC André et Marie-Françoise
BRUYERE Jean-Claude
BUSNEL Dominique
"Caisse d'Assistance et de Pension
du pilotage du havre"
CGPA
CHAPON Jean
COGAN Germaine
Coopérative Maritime du Lamanage
COUILLIARD François et Françoise
CROIX Didier
DUCROIX Clemence et Bertarnd
DEBIN Gilbert
DELAFOSSE Alain et M.Madeleine
DELAUNAY Lucien et Chantal
DELORME Ludovic
DEVILLENEUVE Jean
DEVILLERS Frédéric
DEVILLERS Marcel et Giséle
Direction des Affaires Culturelles
DONNADIEU de VABRES Renaud
DREVILLON Monique et Alain
DUPONT Alain
ERNAULT Eric
FARE Jean Charles
FEINDRI Raymond
FERCOCQ Simone
FEUILLEPAIN Catherine
FEUILLEPAIN Flore
FEUILLEPAIN Wolfgang
FISCHER Jean
Fondation Dexia Crédit Local
Fondation du Patrimoine
Fondation du Patrimoine Fluvial et Maritime
FORTUNE Jacques
FREMONT HUGLO André
FREMONT Marie Madeleine
FRIANT François
FRIANT Mickaël
FRIANT Yola
GARCIA Andrés
GAZENGEL Eric
GAZENGEL Théodore
GERVAIS Philippe
GODEFROIE Odile
GOUSSET Sophie
GREMONT DARNANVILLE Cristiane
GREMONT Eric
GREMONT Lise
GREMONT Roger et Christiane
GRENIER FRANCART Jacques
GROULT Béatrice
GUEGEN Quentin
GUERIN Annie
GUEROULT Gérard
GUIILLOIT Roger
HANON Christophe
HANON Madeleine
HANON Paul-Eric et Mie-Ange
HAREL Jean
HENRIOT Claude
HERRARD Henri et Carole
HESRY Yolande
HOUDOUIN Gabriel
HOULBEC Eric et GALOU Elizabeth
ISZEZUK Jean-Claude
JOUBEAU Christianne
JOUBEAUD Jean-François
JUILIEN Alain
LACASSAGNE Dominique
LAIGNEL-SARRAZIN Jean
LAMAUVE Michel et Noëlle
LATRILLE Jean Paul
LAVERGNE Gérard
LE CORRE Frédéric et Heloïse
LEAR Andy
LEBLEU Jean-François
LEBOURGEOIS Jacqueline et
LEROHELLEC Jean
LEROY Marie-Thérèse
LESCOP Florent
LEVASSEUR Didier et Joëlle
LORIOT Edward
MAES Jerôme
MAHIEU Michel
MARCHELLI Florence
MARDON Hélène
MARETTE Pascal et Annie
MARTIN Agnès
MATHIEU Nadine
MAUBERT Michel
MERCIER Robert
MIQUET Jean-Marc
Modélisme Naval de Montivilliers
MONFORT Patrick et Mie-Claude
MORNAY Services
NIZET Marc et Evelyne
NOURRY Daniel
OLLIVE Robert
ORIEUX Claire
ORTEGA Denis
PANSART Claude
PEAU Françoise
PEAU Gérard
PEAU Michel
PEGARD Catherine
PETITBON Pierre
PETRIGNANI Daniel
PHILIPPE Michel
PILOTAGE DE LA GUADELOUPE
PILOTAGE DE MARSEILLE-FOS
PILOTAGE de SEINE
PILOTES DU HAVRE / FECAMP
PILOTES MARITIMES
POULAIN Bruno
POULAIN Claudine
POULAIN Michel
PRENTOUT Francis
PRENTOUT Huguette
QUENEL Michel et Annie
QUILLERE Christian
QUILLERE Jackie
RAMEAU Pascaline
REGNAULT Gilbert
RICHARD Jean-Claude
RICHARD Julien
ROULLET Pierrick
RUOLS Huguette
SA GROUPAMA TRANSPORT
SA GUIAN
SAMPIC Jean-Louis
SAVARY Florence
SAVATIER Damien
SELLIER Yves
SERVEL Jean et Jacqueline
SERVEL Véronique
Société Anonyme Esso
Société des Régates du Havre
TACONET Jean Philippe
TALFOUNIER Réginald
TERISSE Christine
TINCELIN Luc
TOULLEC Yves et Annick
TOUSSAINT Pierre
TRUCHON Jean-Marc
VALETOUX André
VALETOUX Philippe et Francine
VASSEUR Gérard
VERGOS Didier
VERMEULEN Philippe et Catherine
VIALLEFOND Françoise
VIMBERT Brigitte
ZWEGERS Edgard
ZWEGERS Jérome et Marie

Agenda 2014

Date	Evénement	Lieu
26 & 27 avril 2014	Transmanche Le Havre-Solent	Ile de Wight
20, 21 & 22 juin 2014	120 ans de Marie Fernand	Le Havre
30 & 31 août 2014	Classique Virginie Hériot	Le Havre
6 & 7 septembre 2014	Fête de la Mer	Le Havre
13 & 14 septembre 2014	Fête du quartier de l'Eure	Le Havre
20 & 21 septembre 2014	Journées européennesdu patrimoine	Le Havre

Annonces

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles skippers, bosco, second.

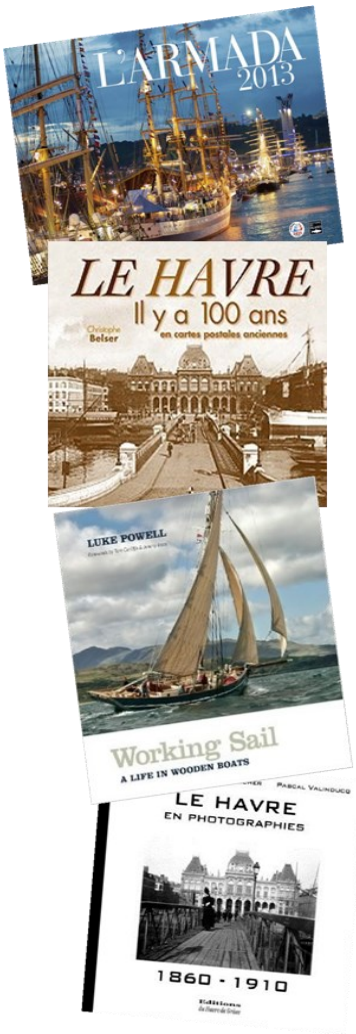
Et... d'un mât pour *Marie-Fernand*

Assemblée générale

Quand ? Le samedi 15 février 2014 à 16h30.

Où ? À l' Ecole Nationale de la Marine Marchande. **Pour qui?** Pour **TOUS** les adhérents, qui sont invités à partager ce moment festif. Un dîner - raclette clôturera l'évènement !

Lire à bord: nouveautés, perles & incontournables



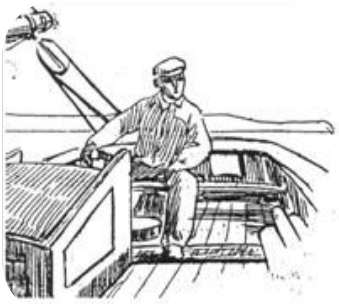
ARMADA 2013
Editions des Falaises
p 67: fiche technique *Marie-Fernand* + Photo de M.F sous voiles remontant la Seine.
p 140 : fiche technique Pen Duick
p 125 : en photo *Marie-Fernand* .
p 126 : vues aériennes de l' Armada, où l'on peut deviner M.F.

LE HAVRE IL Y A CENT ANS EN CARTES POSTALES
Editions patrimoine média
Christophe Balser
p.114 : les grands bassins un torpilleur avec arrière H23
Les quelque 250 cartes postales présentées en couleurs dans cet ouvrage datent d'avant 1930. À cette époque, la France était sillonnée par de nombreux photographes, véritables reporters qui ont gravé pour la postérité les mille et un visages du pays. Pour Le Havre, les images ne manquent pas et nous les devons le plus souvent à de talentueux photographes!

WORKING SAIL - A LIFE IN WOODEN BOATS
Luke Powell
Un ouvrage remarquable sur la vie à bord des bateaux de travail britannique. La mise en page est moderne et attrayante, de magnifiques photos de vieux gréements. Pour plus de détails aller sur le site www.workingsail.co.uk

LE HAVRE EN PHOTOGRAPHIE 1860-1910 EDITIONS DU HAVRE DE GRÂCE
Yann Favennec- Fabrice Richer – Pascal Vinlinducq
En page 284, une vue de *Marie-Fernand*

LES POTINS du banc de quart



Toutes les actualités du monde de la mer, du Havre et d'ailleurs !

Transat Jacques Vabre

L'édition 2013 a été un gros succès avec **363.000 visiteurs** comptabilisés officiellement. il faut dire que la communication a été importante, dans les journaux, à la télé et sur le web. Mais il y avait aussi un concours de vitrines pour les commerçants. Beaucoup ont joué la carte de l'exotisme sud-américain, d'autres la technologie avec de spectaculaires photos des formule 1 des mers. Un seul a préféré le style "vieux gréements", avec différentes photos de "old gaffers", et en place d'honneur notre chouchou Marie-Fernand ! Il s'agit du studio photo Moyne, au square Saint Roch. Bravo Jean-Luc Moyne !

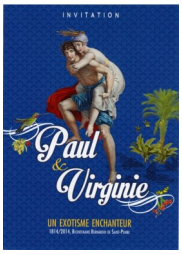
Une adhérente nous écrit :

« Je viens de repérer que sur le site http://www.brest2016.fr/ il y a un défilement de photos en arrière-plan, l'une d'entre elles est une jolie photo de Marie-Fernand devant le Marité pendant la transhumance de Brest à Douarnenez, je ne sais pas si vous l'avez vue… » Effectivement très belle cette photo de notre joli cotre faites un tour sur le site Brest 2016
le site de sophie http://sophie-g.net/

La ville du Havre a nommé son nouveau Responsable du patrimoine maritime!

Jeudi 19 décembre, la ville du Havre a organisé un cocktail réunissant les associations occupant ou futurs occupants du hangar 1 : Musée maritime et Portuaire , Association de l'Hirondelle de la Manche, Amis des Paquebots et Marine Marchande, USTT . A cette occasion madame Le Cieux nous a présenté **Mickaël Debris,** nouveau responsable du patrimoine Maritime qui doit prendre fonction le 3 janvier 2014. Elle a annoncé une prochaine réunion des acteurs du Patrimoine Maritime du Havre le 30 janvier au Magic Mirror's à 18h30.

Inauguration de l'exposition « Paul et Virginie, un exotisme enchanteur » à la maison de l'armateur le 28 novembre 2013



Une magnifique exposition sur les pas de Paul et Virginie, réalisée grâce à la collaboration de la Bibliothèque Armand Salacrou avec les Musées Historiques et l'Université du Havre, sous l'impulsion d'Elisabeth Audoin, présidente de **l'association Rayonnement Culturel Normand.** Elle nous a concocté un **programme d'animations** qui s'attachera à faire découvrir l'auteur de Paul et Virginie avec des **rencontres et des lectures** qui s'adressent à tout public et notamment aux enfants jusqu'au 16 mai 2014.
En savoir +: www.lireenmer.com

Inauguration de Port center le 9 décembre , et un week-end inaugural pour le grand public

Port Center est le tout nouvel espace dédié à la découverte du Grand Port du Havre et de ses métiers. Inauguré le 9 décembre dernier, vous y découvrirez un splendide espace d'exposition donnant sur l'entrée du port ainsi que de nombreuses vidéo-projections et conférences.
Plus de détails: http://www.lehavreportcenter.com/

PORT CENTER
DÉCOUVRONS LE PORT
LE HAVRE